

2012

35e Gouel ar filmoù

Festival de Cinéma de Douarnenez

LSF, français, brezhoneg, catalan, galego, euskara



Catalogne

Katalonia

Cataluña

Katalunia

Galice

Galisia

Galicia

Galizia



Pays Basque

Euskadi

Euskadi

Euskal Herria





Où vas tu?

Da belec'h emaout o vont ?

On vas ?

Onde vas?

Nora zoaz?



à la plage des dames

Da draezhenn an Dimezelled

Platja de les dones

Praia das damas

Anderen ondartzza



Au cinéma

D'ar sinema

al cine

Ao cinema

Zinemara



Aujourd'hui je mange
Hizio, Debrñ a rin
Avui dino
Hoxe como
gaur jaten dut



Avec...
gant...
amb...
con...
Kin...



Erwan Moalic



Bon Appetit!
Debrit d'ho kwalc'h !
Bon profit !
Que aproveite!
On dagizula!



Qui fait à manger?

Gant piv eo bet fardet ar boued ?

Qui ha preparat el menjar ?

Quen cociñou?

Nork egin du jatekoa?



les bénévoles

Tud a-youl-vat

voluntaris

Voluntarios / Voluntarias

Bolondresak



Apéro
Digor-kalon
vermut
Aperitivo
Zintzur bustitze



Santé!
Yec'hed mat !
salut !
Saúde!
Osasuna!



Qu'est ce que tu bois?
Petra 'yelo ganit da evañ ?
Que prens ?
Que tomas?
Zer edaten duzu?



x2



Vin catalan
gwin Katalan
vi català
Viño catalán
Kataluniako ardoa

Végétarien

Vejetarian
vegetarià

Vexetariano / Vexetariana
Baratzekijale



Carnivore

Kigdebrer
carnívor

Omnívoro / Omnívora
Haragijale



Comment trouves tu les tapas?

Penaos 't eus kavet an tapas ?

Com trobes les tapes?

Que tal están as tapas?

Pintxuak gustuko ditutzu?



ça manque de sel
un diouer a holen a zo
falta sal
Fáltalle sal
Gatza falta

C'est gras mais c'est bon
Druz 'walc'h, met mat
És gras però és bo
É graxento pero rico
Gizen, bainan ahotik ezin utzizko





Entrée
digor-pred
entrant
Primeiro prato

Plat chaud
pladad tomm
plat calent
Segundo prato
Jaki beroa



Dessert
pladad tomm
postre
Sobremesa
Deserta



Frites
fritez
patates fregides
Patacas fritas



saucisse
silzig
botifarra
Salchicha
Lukinka



Langoustine
grilhed-traezh
cigarres
Cigala
Langustina



Fromage
keuz
formatge
Queixo
Gasna



Combien ça coûte?

Pegement eo ?

Quant és ?

Canto vale?

Zenbat da?

La plonge
ar skaotaj
fregar els plats
Lavar a louza
Baxerak





Tortilla
Tortilla
truita
Tortilla
Tortilla

Pain
bara
pa
Pan
Ogia



Beurre
amann
mantega
Manteiga
Burra

Gourmande
lipous
llaminera
Galdrumeira
Mokofin





Où est l'accueil?

Pelec'h 'mañ an degemer ?

on és la recepció ?

Onde está a recepción?

Harlekua, nun da?



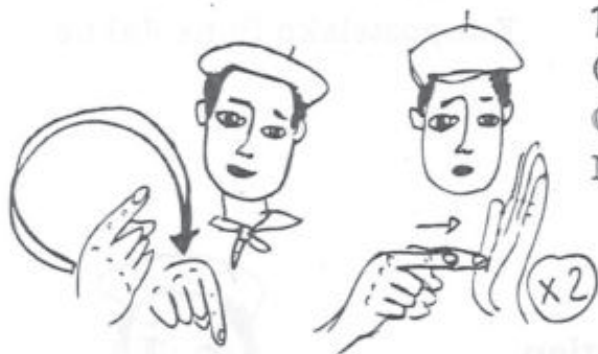
Quand reviens tu?

Pe vare 'vi distro?

Quan tornes ?

Cando volves?

Noiz itzultzekoa zira?



Demain

warc'hoazh

demà

Mañá

Bihar





Barcelone
Barsezona
Barcelona
Barcelona
Bartzelona



St Jacques de Compostelle
Sant-Jakez Kompostela
Santiago de Compostela
Santiago de Compostela
Konpostelako Done Jakue

St Sebastien
Donostia
Sant Sebastià
Donostia
Donostia





Lesbienne
lesbian(ez)
lesbiana
Lesbiana
Lesbiana

Gay
heñvelreviad
gai
Gai
Gay



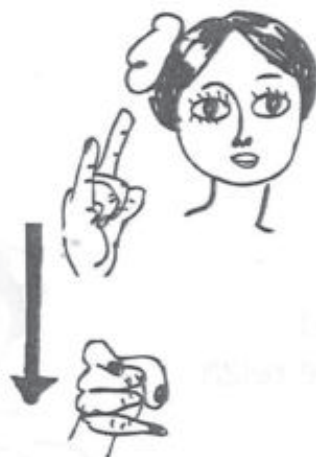
Bisexuel
divreizhiad
bisexual
Bisexual
Bisexuala

Transexuel
cheñchet e reizh
transexual
Transexual
Transexuala





Queer
 direol
 queer
 Queer
 Queer



Hétéro
 arallreizhiad
 heterosexual
 Hetero
 Heterosexuala

Planning familial
 steuñviñ ar genel
 planificación familiar
 Planificación familiar
 Sortzeen kontrola



Contraception
 hilastalerezh
 contracepció
 Contracepción
 Kontrazepzioa

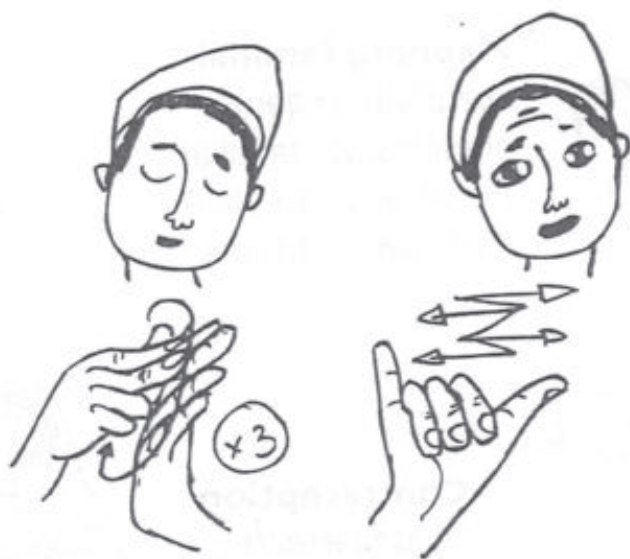


Préservatif
 tog-plijadur
 preservatiu
 Preservativo
 Kapota



VIH
 VIH
 VIH
 VIH
 HIES





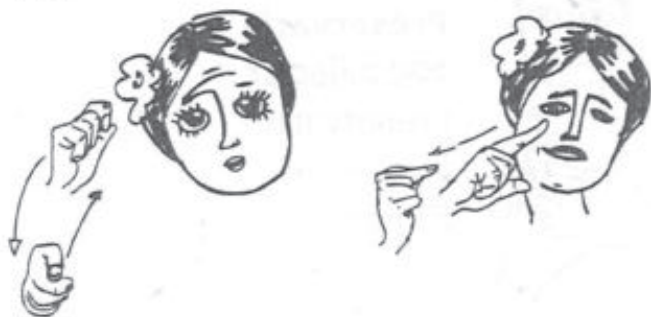
Qui est le réalisateur?

ᄒiv eo ar realizatour ?

Qui és el director de la pel.lícula?

Onde está o director?

Zuzendaria, nor da?



L'homme au chapeau

Paotr e dog

l'home del barret

O home do chapeu

Kapeldun gizona



La femme qui rit

Ar Vaouez o c'hoarzhin

la dona que riu

A muller que ri

Irriz ari den emaztea



Flamenco

flamenko

flamenc

Flamenco

Flamenko





Communautés autonomes
broioù emren

Comunitats autònomes

Comunidades Autónomas

Autonomo Erkidegoak

L



G



B



T



Q



I



Monde des sourds

bed ar re vouzar

món dels sords

mundo dos xordos

gorrak munduan